

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2017

00973

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt five questions in all. Q.No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.

1. Explain the meaning of lexicology and lexicography and highlight the difference between the two. 10
2. Discussing the various types of dictionaries underline their importance in translation. 10
3. Write a detailed note on the role of computer in the process of dictionary making. 10.
4. What do you mean by 'Shabd Shakti (word power)' ? Discuss the role of 'Shabd-Shaktis' in Translation. 10
5. Discuss in detail the tradition of making of Technical Terminology. 10
6. Discuss in detail the process of selecting technical terminology in translation. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- Tradition of dictionary making
 - Need of technical terminology in translation
 - Principles of making scientific and technical terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in **hindi** : 3
- | | |
|-----------------|----------------|
| (i) भाषा | (vii) भंगुर |
| (ii) भ्रष्टाचार | (viii) भ्रमर |
| (iii) भूगर्भ | (ix) भंगिमा |
| (iv) भीड़भाड़ | (x) भीषण |
| (v) भिक्षुक | (xi) भामह |
| (vi) भर्तृहरि | (xii) भस्मासुर |
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- bilateral mutual assistance
 - guiding principles
 - biological control
 - electrification
 - paramilitary forces
 - SMS
 - market friendly product
 - double account system
 - lead story
 - objectionable advertising
 - disruptive activity
 - malafide
- (c) Write English equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- प्रतिबंधात्मक व्यवहार
 - संक्रमण क्षेत्र
 - भंडारण युक्ति
 - विसर्जन क्षेत्र

- (v) निर्धारण वर्ष
 - (vi) कार्यग्रहण तारीख
 - (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
 - (viii) सट्टा व्यापार
 - (ix) सीधा प्रसारण
 - (x) संदर्भ सामग्री
 - (xi) दंड प्रक्रिया संहिता
 - (xii) स्थगन प्रस्ताव
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान और शब्दार्थ विज्ञान का अर्थ स्पष्ट करते हुए दोनों के अंतर पर प्रकाश डालिए। 10
2. कोश के विभिन्न प्रकारों की चर्चा करते हुए अनुवाद में कोशों की उपयोगिता पर विचार कीजिए। 10
3. कोश-निर्माण की प्रक्रिया में कंप्यूटर की भूमिका पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
4. शब्द-शक्ति से क्या अभिप्राय है? अनुवाद में शब्द-शक्तियों की भूमिका पर विचार कीजिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की परम्परा की विस्तार से चर्चा कीजिए। 10
6. अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली के चयन की प्रक्रिया की विस्तार से चर्चा कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- कोश निर्माण परंपरा
 - अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता
 - वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रम के अनुसार 3
व्यवस्थित करके लिखिए :
- | | |
|-----------------|----------------|
| (i) भाषा | (vii) भंगुर |
| (ii) भ्रष्टाचार | (viii) भ्रमर |
| (iii) भूगर्भ | (ix) भंगिमा |
| (iv) भीड़भाड़ | (x) भीषण |
| (v) भिक्षुक | (xi) भामह |
| (vi) भर्तृहरि | (xii) भस्मासुर |
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी 6
पर्याय लिखिए :
- bilateral mutual assistance
 - guiding principles
 - biological control
 - electrification
 - paramilitary forces
 - SMS
 - market friendly product
 - double account system
 - lead story
 - objectionable advertising
 - disruptive activity
 - malafide
- (c) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी 6
पर्याय लिखिए :
- प्रतिबंधात्मक व्यवहार
 - संक्रमण क्षेत्र
 - भंडारण युक्ति

- (iv) विसर्जन क्षेत्र
 - (v) निर्धारण वर्ष
 - (vi) कार्यग्रहण तारीख
 - (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
 - (viii) सट्टा व्यापार
 - (ix) सीधा प्रसारण
 - (x) संदर्भ सामग्री
 - (xi) दंड प्रक्रिया संहिता
 - (xii) स्थगन प्रस्ताव
-